



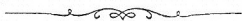
BUITEN-VISCHMARKT.

Vóór het jaer 1841, toen de oude vischbanken werden weggebroken, vertoonde de zoogenaemde Buiten-Vischmarkt een getrouw staeltje van onze middeneeuwsche eenvoudigheid.

Ter zyde der Werf, langshenen den buitenkant van het Steen, had de Schelde van aloude tyden den grond aengespoeld, op welke, toen deze stevig en genoegzaam breed was, de gemeene visscher zyne vangst kwam uitveilen. Trouwens, in de oudste bescheeden vindt men de plaets met den eenvoudigen naem van Mosselmarkt en ook nog op het einde der XVI^e eeuw met dien van Botmarkt aengeduid. Het oude Keurboek wyst op de plaets zonder er bepaeldelyk een naem aen te geven, zeggende dat men snoeken, paling en andere groenen visch zal mogen verkoopen • buiten der gryppen van der Vischmarkt ten Steene waert ende ter Schelde waert ane, • dat is, buiten de gracht waervan op de plaet der Palingbrug is gewag gemaakt.

In de vroegste tyden stonden waerschyndlyk die visschers of vischverkoopers met of zonder banken, onder den blooten hemel, en zal het eerst later geweest zyn dat, de eene vóór, de andere na, daer op eigen kosten en, alzo de plaets toch niet by de Vischmarkt was begrepen, mogelyk ook wel op eigen gezag, die ruwe planken hokken of banken en bergplaetsen opsloegen, welke er tot den jaer 1841 hebben gestaen. Tot dan toe zelfs was het vlek slechts gekassyd geweest en liep immer by de springvloeden onder water.

Het gebouw op den achtergrond is het oude Steen, dat tot den jaer 1823 tot burgerlyke en kriminele gevangenis diende. Van den hoektoren naer den voorgrond strekte zich eertyds de muer en gebouw waerin men de stadspoort ziet, welke op de eigenlyke Vischmarkt uitkwam en waerboven nog het oude wachthuisje bestond, dat in de laetste jaren in een soort van *belvédère* was herschapen. Hooger op, tusschen deze en den Steentoren, was er nog eene sluippoort; want de muer maakte deel van de oude stadswallen. Inderdaed, in 1404, toen men hier eenen aenval der Engelschen vreesde, werd hy met paelwerk versterkt. Aen den Scheldekant sloot hy tegen den Vischverkooperstoren, welke in 1340 werd gebouwd en in 1797 afgebroken. Men ziet op onze plaet nog een klein gedeelte der overblyfsels van dit gebouw.



Vleeshuisbuurt, er werd geslacht tot in 1875, en Vismarkt omgeving roken niet bepaald naar rozen. Men vergelijkt oud-Antwerpen gaarne met een "warm nest vol geborgenheid". Het hing er toch maar van af in welk "nest" men terecht kwam.

In 1868, let op de verschijningsdatum van dit boek, telde Antwerpen circa 120.000 inwoners. Tijdens ditzelfde jaar stierven 2.961 zielen alleen al aan de cholera. De gemiddelde levensverwachting van een man was achtentwintig, van een vrouw dertig jaar; de enorme zuigelingensterfte (41%) beïnvloedt de statistiek. Een situatie die tot aan de "Belle-Epoque" zal voortduren.

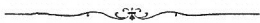
MARCHÉ AU POISSON EXTÉRIEUR.

Antérieurement à 1844, lorsque furent démolis les anciens étaux, le Marché au poisson extérieur présentait un véritable type de la simplicité du moyen-âge.

A côté du Werf, le long des murs du Steen, l'Escaut avait formé une alluvion sur laquelle plus tard nos pêcheurs vinrent s'établir pour vendre le produit de leurs pêches. En effet dans les plus anciens actes, l'endroit se trouve simplement désigné sous le nom de Marché aux Moules et jusqu'à la fin du XVI^e siècle sous celui de Marché aux Flets. Dans le recueil de nos anciennes coutumes, la plage ne porte pas de nom déterminé : lorsqu'elles permettent de débiter des anguilles, des brochets et autres sortes de poisson d'eau douce, hors de l'enclos du Marché au Poisson, l'endroit est simplement désigné *entre l'Escaut et le Steen*.

Il est probable que primitivement les pêcheurs vinrent s'y établir à ciel ouvert et que par le temps chacun y construisit, à ses propres frais et de sa propre autorité, ces baraques et étaux grossiers qui y subsistèrent jusqu'en 1844. Jusqu'à cette époque, l'endroit était à peine pavé, et les eaux du fleuve l'inondaient à chaque grande marée.

Le bâtiment du fond est l'ancien *Steen*, qui servit de prison jusqu'en 1823. De la tour, jusqu'à l'avant-plan à droite, s'étendait le mur de la ville qui séparait le Marché au Poisson et s'appuyait du côté de l'Escaut sur la tour dite des Poissonniers, démolie en 1797.



Dans les environs de la Maison des Bouchers, où on abattit du bétail jusqu'en 1875 et dans ceux du Marché aux Poissons il ne sentait pas précisément la rose. On compare volontiers le vieil Anvers à un "nid chaud et intime". Cela dépendait tout au moins du côté du nid où on abordait.

En 1868, date de la parution du présent livre, Anvers comptait environ 120.000 habitants. Au cours de cette même année il en mourut 2.961, rien que du choléra. L'espérance de vie moyenne était de 28 ans pour les hommes et de 30 pour les femmes. L'énorme mortalité infantile (41%) influençait la statistique. Une situation qui allait perdurer jusqu'à la "Belle Epoque".

The neighbourhoods of the Meat Hall, where slaughtering was done until 1875, and the Fishmarket, did certainly not smell of roses.

Old Antwerp is often compared to a “warm, secure nest”. It all depended in which nest one lived. In 1868, the year this book was published, there were some 120.000 people living in Antwerp. This same year 2.961 people died of cholera alone. The average life-expectancy of a man was only twenty-eight, and thirty for a woman. The enormous infant mortality rate (41%) very much influences these statistics. It is a situation that would last until the “Belle Epoque”.

Between the Steen Tower and the town-gate, of which only the upper part can be seen, there was in medieval times a so-called “loop-hole” in the town’s fortified wall. When in 1404 an attack by the English was expected, the wall was strengthened with extra beams. At the Scheldt this wall linked up with the already mentioned Fish-hawkers’ Tower that was built in 1340 and torn down by the French in 1797.

Die Umgebung der Fleischhalle (man schlachtete noch bis 1875) und des Fischmarktes dufteten bestimmt nicht nach Rosen. Man vergleicht Alt-Antwerpen gern mit einem “warmen Nest voller Geborgenheit”, aber es hing doch davon ab, in welches “Nest” man fiel.

Im Jahre 1868 – man achte auf das Erscheinungsdatum dieses Buches – zählte Antwerpen ca. 120.000 Einwohner. Im gleichen Jahr starben allein an der Cholera 2.961 Menschen. Für einen Mann betrug das Durchschnittsalter achtundzwanzig, für eine Frau dreißig Jahre; die enorm hohe Säuglingssterblichkeit (41%) beeinflusste die Statistik. Diese Situation blieb bis zur “Belle-Epoque” bestehen.

Zwischen dem Steenturm und dem Stadttor, von dem man nur das oberste Stück sieht, befand sich im Mittelalter ein sogenanntes Schleichter in der Mauer, das als Stadtverstärkung diente. Als man 1404 einen Einfall der Engländer befürchtete, wurde es mit einer Anzahl von Pfählen verstärkt. Zur Schelde hin grenzte diese Mauer an den bereits erwähnten Turm der Fischverkäufer. Sie wurde 1340 errichtet und 1797 von den Franzosen abgerissen.